

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | i kapłan ją zobaczy, że oto włos zbieleł* i z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu; kapłan uzna go za nieczystego – jest to plaga trądu. <sup>1)</sup>                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | a kapłan je zobaczy i stwierdzi, że włos na nim pobieleł i są ubytki na skórze, to jest to przypadek trądu, który rozwinął się w miejscu oparzenia. Kapłan uzna, że chory jest nieczysty, ponieważ zaraził się trądem.                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To kapłan obejrzy ją. Jeśli włos na plamie zbieleł i z wyglądu jest ona głębsza niż skóra, jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu.                                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ogląda to kapłan; a jeźliby włos w bliźnie pobieleł i lśnił się, a na spojrzeniu byłaby głębsza ona blizna niż skóra, trąd jest z sparzeliny wyrosły; przetoż za nieczystego osądzi go kapłan, bo zaraza trądu jest.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | ogląda ją kapłan; alieć się w białosc odmieniła, a miejsce jej jest głębsze niżli inna skóra: splugawi go, bo się plaga trędu na bliźnie zaczęła.                                                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | to kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że włosy na plamie pobieleły i że wydaje się ona wklęsła w stosunku do otaczającej skóry, jest to trąd, który wykwitł na oparzeliznie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu.                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I kapłan zobaczy, że włos na plamie zbieleł i na skórze widać wgłębienie, to jest to trąd, który się rozwinął na oparzeliznie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem.                                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | to pokaże się kapłanowi. Jeżeli on stwierdzi, że włosy na plamie są białe i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca skóra, to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego. Jest to bowiem trąd.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | wtedy pokaże ją kapłanowi. Jeśli kapłan stwierdzi, że włosy na niej zbieleły i że jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra - to jest to trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Kapłan uzna go za nieczystego, bo jest to choroba trądu.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | wtedy ma ją kapłan obejrzeć. Jeśli się okaże, że włosy na plamie zbieleły, a ona przenika głębiej pod skórę, jest to trąd, który rozwinął się na oparzeniu. Kapłan uzna go więc za nieczystego, bo jest to ognisko trądu.                                                               |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | obejrzy ją kohen i jeśli zobaczy, że włosy na tej plamie zmieniły się na białe i jeśli jej [biały] wygląd [sprawia, że] wygląda, jakby była głębsza niż skóra [naokoło], jest to caraat, który rozkwitł na oparzelinie. Kohen ogłosi go rytualnie skażonym, bo jest to oznaka caraaatu. |

<sup>1)</sup> Wg MT: נִהָפֵךְ ; wg PS הפך , jak w <x>30 13:3</x>, 10, 13, 20; w tłumaczeniu różnica ta niknie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і огляне його священик, і ось білий волос змінився на блещачий, і його вид нижчий від шкіри, це проказа, в запаленні процвило. І священик проголосить його нечистим, хворобливе місце це проказа.   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy kapłan ją obejrzy a oto włos zbieleł na plamie i na wygląd jest głębszą niż skóra to jest trąd, który rozwinął się na oparzelinie. Zatem kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to kapłan ją obejrzy i jeśli włosy na plamie zbieleły i ona wygląda na głębszą od skóry, jest to trąd. Rozwinął się na bliźnie, kapłan uzna go więc za nieczystego. Jest to plaga trądu             |